
L'enseignement-apprentissage des langues dans les contextes pluriels : le cas du FLE/S aux Petites Antilles

Roberto Paternostro*¹

¹École de Langue et de Civilisation Françaises Maison des Langues, Université de Genève – Suisse

Résumé

L'enseignement-apprentissage des langues dans les contextes pluriels : le cas du FLE/S aux Petites Antilles

Thématiques privilégiées : axe 1, entre norme(s) et variations linguistiques en classe.

Cette communication vise à présenter les premiers résultats issus du volet suisse du projet *Observatoire des Pratiques Langagières Actuelles* (OPLA), qui a pour but d'analyser et de décrire le dynamique norme(s)/usage(s) telle qu'elle se donne à voir dans des situations formelles d'enseignement-apprentissage de français langue étrangère et seconde (FLE/S), dans différents contextes francophones, marqués par une diversité linguistique et culturelle importante. Le projet vise également à alimenter les réflexions et l'élaboration de perspectives didactiques d'adaptation de l'enseignement du français dans des contextes plurilingues et pluriculturels.

Le volet suisse du corpus OPLA (OPLA-CH) comporte actuellement des données provenant de Suisse (Genève, Tessin), de France métropolitaine (Paris) et des DROM-COM (Guadeloupe, Martinique). Elles consistent en l'enregistrement de cours de FLE/S en contexte universitaire et scolaire, complétés par des entretiens avec les enseignant-es concerné-es. Dans la proposition actuelle, nous nous focaliserons sur les enquêtes menées dans les Petites Antilles. Il sera question d'y analyser les pratiques d'enseignement-apprentissage du FLE/S ainsi que les représentations des enseignant-es concerné-e-s sur ces pratiques.

Dans les Petites Antilles, le français est langue majoritaire, dans une situation de contact et de tension constante avec des langues régionales/locales/minoritaires telles le créole, d'une part, et les différentes langues de l'immigration d'autre part (voir Prudent, 2005 ; Prudent, 2014 ; Bellonie & Pustka, 2018). Dans ce contexte de contact(s) et de tension(s), aussi bien au niveau officiel (politiques linguistiques et éducatives) qu'officieux (pratiques sociales et langagières), deux questions principales émergent :

(1) Comment la relation norme(s)/usage(s) se négocie-t-elle, dans des situations formelles d'enseignement-apprentissage du FLE/S et dans les représentations des enseignant-es, où la norme hexagonale a tendance à primer sur les pratiques locales/régionales ?

(2) Quelle place réserve-t-on, dans l'enseignement-apprentissage formel du FLE/S et dans

*Intervenant

les représentations des enseignant-es, à la diversité linguistique et culturelle émanant du contexte où cet enseignement-apprentissage a lieu ?

L'analyse des premiers résultats, qui s'inscrit le cadre théorique de la sociolinguistique variationnelle (Gadet, 2008 ; Guerin, 2017) et de la didactique contextualisée (Anciaux *et al.*, 2013), permet de faire ressortir la complexité propre aux situations d'enseignement-apprentissage dans des contextes plurilingues et pluriculturels (Paternostro & Molinari, 2023). Si dans la plupart des cas le FLE/S est enseigné-appris de manière contextualisée, articulant de manière cohérente et originale la dynamique norme(s)/usage(s), des situations de résistance à l'adaptation/contextualisation perdurent, avec notamment l'émergence d'une norme locale " ambigüe ", " officieuse ", " passée sous silence ", qui peine à trouver sa place.

La présentation des résultats sera également l'occasion d'esquisser quelques pistes de réflexion et d'intervention (socio)didactiques visant l'intégration et la valorisation des pratiques issues du contact (linguistique, culturel) par l'adoption d'une posture " ouverte " et diversitaire face à la norme, plus à même de répondre aux caractéristiques " écologiques " des milieux marqués par une diversité intrinsèque.

Mots-clés : diversité linguistique; contextualisation ; variation ; norme ; représentations.

Références bibliographiques

Anciaux, F., Forissier, T. & Prudent, L.-F. (2013) *Contextualisations didactiques. Approches théoriques*. Paris : l'Harmattan.

Bellonie, J.-D., Pustka, E. (2018) " Représentations des " mélanges " linguistiques en Martinique : des créolismes au français régional ". *Études créoles* 36, en ligne : https://www.lpl-aix.fr/wp-content/uploads/Etudes_créoles/bellonie-pustka.pdf

Chaudenson, R. (2006) *Éducation et langues. Français, créoles, langues africaines*. Paris : l'Harmattan.

Gadet, F. (2008) *La variation sociale en français*. Paris : Ophrys.

Guerin, E. (2017) " Éléments pour une approche communicationnelle de la variation ", dans M. Bilger, P. Cappeau, E. Guerin & H. Tyne (dir.), *Variation en question(s)*, Bruxelles : Peter Lang, pp. 57-73.

Paternostro, R. & Molinari, C. (2023) *Le français au prisme de sa diversité*. Milan : LED.

Prudent, L.-F. (2005) " Langue et culture créoles : création d'une discipline et construction de normes ". *Revue française de linguistique appliquée* 10, pp. 103-114.

Prudent, L.-F. (2014) " Genèse et actualité des langues créoles ". *Africultures* 98, pp. 24-35.

Mots-Clés: diversité linguistique, contextualisation, variation, norme, représentations.